

No. 12475

CANADA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and Peru to exchange messages or other communications from or to third parties. Lima, 8 May 1964

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by Canada on 3 May 1973.

CANADA
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et d'autres communications pour des tiers. Lima, 8 mai 1964

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 3 mai 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PERU PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND PERU TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES

I

The Ambassador of Canada to Peru to the Minister of Foreign Affairs of Peru

CANADIAN EMBASSY

Lima, May 8, 1964

No. 30

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Peru, duly established in accordance with the legislation in force in our respective countries, to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

Amateur stations of Canada and Peru may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Peru is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FREEMAN M. TOVELL
Ambassador of Canada

To His Excellency Dr. Fernando Schwalb L.A.
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ Came into force on 8 May 1964, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 8 de mayo de 1964

(H) N° 17

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 30, de esta misma fecha, en la que, cumpliendo instrucciones de su Gobierno, propone que se concluya un Acuerdo entre nuestros dos países para permitir que estaciones de radioaficionados del Perú y del Canadá, debidamente establecidas de conformidad a la legislación vigente de nuestros respectivos países, intercambien mensajes u otras comunicaciones de o a terceras partes bajo las siguientes condiciones :

Las Estaciones de aficionados del Perú y del Canadá podrán intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o a terceras partes, siempre y cuando :

- a) las estaciones de aficionados que lleven a cabo dichos intercambios de comunicaciones con terceras partes no reciban ninguna clase de compensación directa o indirecta por ellas; y
- b) tales comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o a mensajes de carácter técnico o personal, por las cuales debido a su poca o ninguna importancia, no se justifica el empleo de los servicios de telecomunicaciones públicas;

y que el Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha y estará sujeto a desahucio en cualquier momento, previo aviso de sesenta días por uno u otro Gobierno.

El Gobierno del Perú acepta los términos de su propuesta y, la presente y la de Vuestra Excelencia que contesto, constituyen ambas un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

FERNANDO SCHWALB L.A.

A Su Excelencia el señor Freeman M. Tovell
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
Lima

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador of Canada to Peru*

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

Lima, 8th of May 1964

(H) No. 17

Mr. Ambassador :

I have the honour to refer to your Excellency's kind note, No. 30, of the same date, in which, on instructions from your Government, you propose that an agreement be concluded between our two countries to permit amateur radio stations of Canada and Peru, duly established in accordance with the legislation in force in our respective countries, to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

and that the agreement will enter into force from today's date and be subject to termination at any time, on sixty days' notice by either Government.

The Government of Peru accepts the terms of your proposal and, this note and that of Your Excellency, to which I reply, together constitute an agreement between our respective Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

FERNANDO SCHWALB L.A.

His Excellency Freeman M. Tovell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada
Lima
